



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M128V01101	Gestión de Memorias de Traducción	1c	6
V01M128V01102	Metodología de la Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminología en Traducción	1c	6
V01M128V01201	Cine y Traducción	2c	6
V01M128V01202	Traducción Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Traducción de Videojuegos	2c	6
V01M128V01204	Traducción y Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Traducción Servicios Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina	2c	6
V01M128V01207	Derecho Aplicado a la Traducción	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada a la Traducción	2c	6
V01M128V01209	Estrategias de Traducción Exportación /Importación	2c	6

V01M128V01210	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V01211	Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español- Portugués	2c	6
V01M128V01213	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01214	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés- Gallego / Inglés-Español- Inglés	2c	6
V01M128V01215	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español- Portugués	2c	6
V01M128V01217	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Traducción y Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Trabajo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Gestión de Memorias de Traducción**

Asignatura	Gestión de Memorias de Traducción			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traduccion/			
Descripción general	Las memorias de traducción son programas informáticos que ayudan a aumentar la productividad del traductor, así como sus ganancias y la calidad del producto final. En esta materia se estudiarán sus características y ventajas, su funcionamiento, así como algunas de las diferencias existentes entre las principales memorias de traducción del mercado			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
---	---

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---

Contenidos

Tema

- | | |
|---|---|
| 1. Memorias de traducción | 1.1. Definición, características y ventajas |
| 2. Wordfast Classic | 1.2. Diferencias entre TAO y traducción automática |
| 3. memoQ | 3.1. Instalación (solo en Windows) |
| | 3.2. Creación de un proyecto nuevo |
| 4. Otras herramientas TAO | 3.3. Bases de datos terminológicas |
| | 3.4. Estadísticas de coincidencias y repeticiones |
| 5. Memorias de traducción de uso libre en la Red:
recopilatorio de la memoria de la UE | 3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidad |
| | 3.6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad |
| 6. Otras aplicaciones: Xbench. | 3.7. Exportación del archivo y la memoria |
| | 4.1. OmegaT |
| | 4.2. SDL Trados Studio |
| | 4.3. Déjà Vu |

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CB6 CG8
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Tanto la convocatoria de diciembre como la de julio se realizarán a través de FAITIC. Las actividades evaluables y la realización de las pruebas se expondrán en la plataforma y se explicarán en el primero día de clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Campos Leza, F., **Wordfast Classic: una introducción**, 2009

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Comares, 2003

Kilgray Translation Technologies. MemoQ 8.5 Getting started.,

<https://www.memoq.com/Kilgray/media/Download/Guides/memoQ-Getting-Started-8-5-EN.pdf>,

Kilgray Translation Technologies. Translators Essentials,

<https://www.memoq.com/Kilgray/media/Download/Guides/memoQ-Getting-Started-8-5-EN.pdf>,

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas

DATOS IDENTIFICATIVOS

Metodología de la Investigación

Asignatura	Metodología de la Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodologia/			
Descripción general	Esta materia se centrará en una de las metodologías empíricas de estudio de la traducción y de la interpretación que más se está desarrollando en la actualidad: el uso de corpus textuales de traducciones y originales para rastrear, identificar, describir y clasificar distintos fenómenos de traducción. A pesar de centrarse la exposición en análisis de traducción escrita, y concretamente en cuestiones relacionadas con la Estilística Comparada, la metodología es aplicable al estudio de otro tipo de fenómenos, tanto de traducción como de interpretación. Todos los alumnos contarán, como no puede ser de otro modo, con mi asesoramiento constante, tanto durante la docencia presencial como durante el período de trabajo autónomo, ya sea por medio del correo electrónico o personalmente en mi despacho C35 de la Facultad de Filología y traducción. Las mañanas de los lunes y miércoles de 11.00 a 13.00 estaré a vuestra disposición, pero podéis contactar conmigo también en cualquiera otro momento. En la dirección alugris@uvigo.es o en el despacho estoy a vuestra disposición para todo lo que preciséis. Me podéis encontrar también en skype, twitter o FaceBook como alugris y en Google Talk cómo alugris@gmail.com .			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionais y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE4 CT1 CT5 CT6
(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CG7 CE3 CT1 CT5
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por él estado de lana cuestión clásico en traductología.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG6 CG7 CG8 CE4 CT1 CT6

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, en el son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CT1
(*)Saber fomentar las buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CE6 CT1
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CE7 CT2
(*)Construir una visión *holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB2 CB3 CB4 CG3 CE3 CT1
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CE7 CT1
(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea *observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CE1 CE2 CT1 CT6
(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4 CT1 CT5
(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE1 CE7 CT7

(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE3 CT8
--	---

(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4
---	--

Contenidos

Tema	
1. CUESTIONES BÁSICAS DE METODOLOGÍA	1.1. Fundamentos metodológicos 1.2. Ética de la investigación 1.3. Investigación orientada al producto 1.4. Investigación orientada al proceso 1.5. Otras orientaciones
2. INTRODUCCIÓN La LANA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	2.1. La Lingüística de corpus. 2.2. Definición y tipología de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 2.4.1. Diseño y composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construcción del corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	3.2. El nacimiento de los Estudios de traducción 3.2.1. La traducción como hecho cultural 3.2.2. Normas de comportamiento traductivo 3.2.3. La equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción 3.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción 3.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada 3.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción 3.3.3. La comparación y sus resultados 3.3.4. Deducción de pautas de comportamiento descriptivas 3.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
----------------------------	---

Evaluación		Calificación	Competencias Evaluadas			
	Descripción					
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1 CG3 CG5 CG7	CE1 CE4 CE6	CT1 CT2 CT5
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB2 CB3 CB4 CB5	CG3 CG6 CG7	CE3 CE4 CE7	CT1 CT5 CT7 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG5 CG6 CG7 CG8	CE2 CE3 CE4 CE6 CE7	CT2 CT5 CT7
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG3 CG7 CG8	CE1 CE2 CE4 CE7	CT1 CT5

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos deberán presentar un trabajo final en noviembre de 2017 que consistirá en la respuesta razonada a 4-6 preguntas formuladas por el profesor.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez LUGRÍS, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can [Comparable Corpora] Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Bibliografía Complementaria

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico, Fatic, etc.).

En la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del alumnado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tecnologías y Herramientas Lingüísticas**

Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tecnologias-e-ferramentas/			
Descripción general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan tanto para la investigación en traducción como para la práctica profesional de la traducción en el mercado del siglo XXI. Para ello las unidades didácticas han sido agrupadas en tres grandes bloques en los que las tecnologías y herramientas lingüísticas aumentan considerablemente la productividad y la eficiencia del trabajo en pantalla: <input type="checkbox"/> la traducción automática <input type="checkbox"/> la gestión de proyectos de traducción <input type="checkbox"/> la gestión del trabajo personal			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.

CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	CB2 CB4 CB5 CB7 CB9 CB10 CG1 CG4 CG8 CG9 CE1 CT2 CT9
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB6 CB7 CB8 CB9 CG1 CG6 CG8 CG9 CE1 CE8 CE9 CT2 CT9

Contenidos

Tema	
1. Traducción automática	1.1. Introducción a la traducción automática 1.1.1. Sistemas de traducción automática total 1.2. Herramientas básicas y su fiabilidad 1.3. Postedición
2. Gestión de proyectos de traducción	2.1. Fundamentos de la traducción en equipo 2.1.1. Trabajar en la nube 2.2. Herramientas de la traducción en equipo 2.2.1. Programas informáticos y portales

3. Gestión del trabajo personal

3.1. Fundamentos de la productividad

3.1.1. Gestión del tiempo

3.1.2. Atajos de teclados

3.1.3. Gestión emocional

3.1.4. Ergonomía

3.2. Herramientas para el trabajo personal

3.2.1. Aplicaciones de la agenda profesional

3.2.2. Aplicaciones y programas de gestión de proyectos

3.2.3. Aplicaciones y programas de gestión de clientes (CRM)

3.2.4. Aplicaciones y programas de gestión de la contabilidad

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	6	20	26
Seminario	6	20	26
Trabajo	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Seminario	Se explicarán los contenidos teóricos y aplicados de la materia que luego se precisarán en los trabajos de aula.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajo	El profesorado supervisará el trabajo realizado por el alumnado sobre los contenidos de la materia.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
TrabajoTrabajo obligatorio sobre los contenidos del curso que se realizará con la supervisión del profesorado y se entregará a través de Fatic.	100	CB1 CG1 CE1 CT2 CB2 CG4 CE8 CT9 CB3 CG6 CE9 CB4 CG8 CB5 CG9 CB6 CB7 CB8 CB9 CB10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de las actas

La evaluación en esta primera oportunidad es la que aparece arriba. La cualificación del trabajo supondrá el 100% de la nota final. Para aprobar la materia habrá que obtener una nota igual o superior a 5.

Segunda edición de las actas

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia según los mismos criterios de la primera edición.

Otros comentarios

El trabajo se podrá presentar en cualquiera de las dos lenguas oficiales de Galicia. La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido del trabajo, sino también su corrección lingüística y su rigor académico.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**,

<http://lalinternadeltraductor.org/n17/ventajas-traduccion-automatica.html>, 17, La linterna del traductor, 2018

MASSARDO Isabella, VAN DER MEER Jaap, O'BRIEN Sharon, HOLLOWOOD Fred, ARANBERRI Nora e DRESCHER Katr, **MT Post-Editing Guidelines**, <https://www.taus.net/insights/reports/taus-post-editing-guidelines>, TAUS Signature Editions, 2016

UNE Normalización española, **UNE-ISO 18587:2020**,

<https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0064093>, UNE, 2020

Bibliografía Complementaria

ARAÚJO Sílvia, **Traduzir em modo colaborativo: com que ferramentas e recursos?**, Biblioteka Iberyjska, 2020

DUQUE FERNÁNDEZ Andrés, **Centro de Inteligencia Artificial de Ourense**, https://youtu.be/U1Hq_J41MuE, 2021

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, 10.13140/RG.2.2.15708.00645, Technical Report, 2021

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, <http://hdl.handle.net/10609/266>, Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona, 2008

PARRA Carla, **¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?**,

<http://lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>, 16, La linterna del traductor, 2018

PÉREZ MACÍAS Lorena, **La traducción automática y la posesición en España: una visión retrospectiva sobre su implantación y evolución**, <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/9570/9446>, 10, Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicació, 2020

VIEIRA Lucas Nunes, ALONSO Elisa e BYWOOD Lindsay, **Introduction: Post-editing in practice – process, product and networks**, https://www.jostrans.org/issue31/art_introduction.pdf, 31, The Journal of Specialised Translation, 2019

Recomendaciones

Otros comentarios

El alumnado deberá tener acceso a Faitic y consultar el espacio web de la materia con regularidad, ya que este será el medio principal de comunicación y de entrega de materiales por parte del profesor.

Se recomienda encarecidamente el uso de los recursos de la biblioteca universitaria.

Plan de Contingencias

Descripción

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

EN CASO DE REPRODUCIRSE LA ALERTA SANITARIA.

Se mantendrán las metodologías, los contenidos, la evaluación y las tutorías (que pasarán a realizarse a través de las herramientas suministradas por la Universidad de Vigo, principalmente a través de Faitic, del correo electrónico y del Campus Remoto).

MODALIDAD MIXTA

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminología en Traducción				
Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de la terminología y de las lenguas de especialidad, de los ámbitos temáticos, de los géneros textuales y de las tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductoras, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia (metáfora terminológica) y sinonimia.			

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Profundizar en el conocimiento de las lenguas de especialidad y sus terminologías aplicadas a la traducción especializada y a sus estrategias.	CB6 CG4 CG6 CE1 CE9 CT1 CT3 CT4
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante posibles soluciones terminológicas del texto meta, especialmente en lo referido a la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada	CB6 CB9 CG4 CG6 CE1 CE3 CE9 CT1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en lo referido a la constitución de corpus, extracción de términos, identificación de candidatos a término y tratamiento semántico de estos.	CG4 CG6 CG8 CE2 CE9 CT3 CT4 CT6
Profundizar en el conocimiento, descripción y explicación de la sinonimia, la homonimia y la variación terminológica para explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor/a y el intérprete.	CB9 CG4 CG8 CE9 CT4 CT6
Desarrollar la responsabilidad de motivar razonadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar al alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	CB6 CG4 CG6 CG8 CE1 CE3 CE9 CT1 CT3
Ampliar el conocimiento sobre investigación en traducción especializada	CB6 CG6 CE1 CE3 CE7 CE9 CT1 CT3 CT4 CT6

Contenidos

Tema	
0. Introducción Que es la Terminología? Funciones y usuarios	La Terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. Lexicografía. Terminología vs. Terminografía
1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la Terminología	
2. Métodos y productos terminográficos	Modelos de gestión terminológica
3. Fuentes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación	Tipos de fuentes. Documentación general Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica
4. Fuentes documentales	Selección de fuentes documentales para la Traducción y la Interpretación.
5. Calidad de los productos terminográficos	Extracción terminológica
6. Calidad de los términos	Criterios de evaluación La variación terminológica
7. Neologismos y metáforas	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminología y Lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación

9. Tipos de corpus: Definición
10. Aplicación práctica

Tipos: monolingües, bilingües, multilingües, etc. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, diacronicidad y lugar
Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e Interpretación

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la materia. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia presencial o mixta. Durante lo curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiere, afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA EL ALUMNADO NO ASISTENTE EL TEST SERÁ OBLIGATORIO (20%)	20	CG6 CE1 CT1 CG8 CE3 CT3 CT4
Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de Moovi y de ser el caso del Campus Remoto de la Universidad de Vigo	70	CG4 CE1 CT1 CG6 CE2 CT3 CG8 CE3 CE9
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados	10	CE1 CT1
Examen de preguntas objetivas	De modo alternativo y se fuera necesario las docentes se reservan la posibilidad de valorar los contenidos teóricos a través de prueba objetiva. que computará el 20%	0	CB6 CG4 CE2 CT1 CT4 CT6

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas en su modalidad presencial o mixta.

La **evaluación continua** implica la asistencia regular a clase (presencial o mixta) o en su defecto a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. La evaluación se realizará con base en el trabajo de aula y en los ejercicios (20%) y en la entrega y defensa de un trabajo de investigación original individual (80%) elaborado según las indicaciones de las docentes. El trabajo deberá presentarse por escrito y tiene que ser defendido oralmente de manera presencial o, en su defecto, por SKYPE (70%+10%) o a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo. La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

Evaluación única: El alumnado que opte por la evaluación única será evaluado mediante un test sobre contenidos de teoría (20%) y un trabajo de investigación original elaborado según las indicaciones de las docentes. Este trabajo será entregado por escrito (70%) y será objeto de defensa oral (10%). La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

En segundas y posteriores convocatorias: el alumnado de evaluación continua presentará por escrito un trabajo de investigación original e individual elaborado en base a la corrección y evaluación de la primera convocatoria. Por su parte, el alumnado de evaluación única deberá realizar un test (20%) y presentar por escrito un trabajo de investigación original e individual (80%) elaborado según las indicaciones y tutorización de las docentes.

Para superar la asignatura hace falta que se superen cada una de las partes que se evalúan (**mínimo 5/10 en cada prueba**). En todo caso, las docentes se reservan el derecho a realizar una prueba teórica para comprobar que se adquirieron los conocimientos teóricos de la materia. Será objeto de sanción (0 puntos) el plagio total o parcial en cualquiera de los trabajos o test que se presenten a la evaluación.

En caso de emergencia sanitaria o restricciones de la asistencia se activará la modalidad mixta, de suerte que una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo de un modo síncrono. El establecimiento de turnos de asistencia es tarea de la dirección del centro (Decanato). Esta misma fórmula síncrona será la escogida en caso de que no sea posible ningún tipo de presencialidad. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como en la presencial, mientras que los grupos y los turnos de asistencia se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología], Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.5>, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no

totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

En caso de alerta sanitaria o restricción se activará la modalidad presencial mixta, en el que una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. En caso de que no sea posible la presencialidad, se activará la modalidad de docencia a distancia a través del Campus Remoto. El alumnado que no pueda seguir el aula en modalidad mixta de modo síncrono pasará a la modalidad no presencial. No se considera la posibilidad de docencia mixta asíncrona.

Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad a distancia, en la mixta cómo en la presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso.

La docente se reserva la posibilidad de sustituir la prueba teórica a distancia por un examen oral por Campus Remoto en caso de que no sea posible acreditar la identidad del alumnado que se se examina.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cine y Traducción**

Asignatura	Cine y Traducción			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descripción general	Esta materia versará sobre las diversas técnicas existentes en traducción audiovisual (TAV), sobre el desarrollo de aptitudes para poder acometer un encargo de TAV y sobre las nuevas modalidades en TAV, desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados del sector cinematográfico en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de textos audiovisuales.	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos otras especialidades de traducción diferentes.	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

CB6
CB7
CB8
CB9
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8

Contenidos

Tema	
1. La traducción audiovisual	1.1. Especificidades del doblaje 1.1.1. La encarga de traducción 1.1.2. Convenciones del doblaje 1.1.3. Ajuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades de la subtitulación 1.2.1. La encarga de traducción 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convenciones de la subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntesis de la información
2. Cine gallego y traducción audiovisual	2.1. La denominación de [cine gallego] 2.2. La documentación paratradutiva 2.2.1. La memoria explicativa 2.2.2. El guion burocrático traducido
3. Nuevas vías de investigación en traducción audiovisual	3.1. Análisis de los nuevos enfoques.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Trabajo	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente sobre la traducción audiovisual, empleando los conceptos vistos en el aula y en las lecturas obligatorias.
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos los objetivos planteados en este curso.
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos en las distintas lecturas obligatorias.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Debate	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Foros de discusión	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Eventos científicos	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Seminario	Se valorará la correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB6 CB7 CB8 CB9	CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Debate	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	25	CB6 CB7 CB8 CB9	CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Eventos científicos	Se valorará la adquisición de todos los objetivos planteados de acuerdo cao análisis pormenorizado de cada una de las películas propuestas en el curso.	25	CB6 CB7 CB8 CB9	CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Foros de discusión	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	25	CB6 CB7 CB8 CB9	CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo que cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no se ajuste a las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega .

Fuentes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Plan de Contingencias

Descripción

Moovi es la plataforma utilizada de forma habitual en esta materia. Por lo tanto, la docencia se impartirá de forma telemática, manteniendo la metodología, evaluación y tutorías y utilizando herramientas telemáticas proporcionadas por la Universidad de Vigo en lo referente a despachos y aulas virtuales.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Publicitaria**

Asignatura	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

Descripción general Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel.

Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.

Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional:

- ¿Por qué Fontecelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/>
- ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/>
- ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/>
- ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/>
- ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/>
- ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/>
- ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/>
- ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/>
- ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/>
- ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/>
- ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/>
- ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/>

Competencias

Código

CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad en la comunicación publicitaria internacional	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber demostrar cómo, en el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel. Ser capaz de dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales en la comunicación publicitaria que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación en publicidad	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--	---

Contenidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN: De la traducción publicitaria a la comunicación multilingüe	1.1. Pensar la traducción publicitaria 1.2. Evolución de la traducción publicitaria 1.3. Traducción publicitaria y comunicación multilingüe 1.4. El traductor publicitario y la nueva torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidad y traducción publicitaria	2.1. Transtextualidad y traducción 2.2. De la paratextualidad a la paratraducción 2.3. Traducir la imagen es hacer paratraducción
III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir la imagen en publicidad	3.1. La imagen en traducción 3.2. Para-traducir logotipos en publicidad 3.3. El texto del logotipo Carrefour 3.4. La imagen del logotipo Carrefour 3.4.1. Las flechas del logotipo Carrefour 3.4.2. Los colores del logotipo Carrefour 3.4.3. La letra «C» del logotipo Carrefour 3.5. La(s) cara(s) de Kinder Chocolate 2.5. La(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning Moovi. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminario	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Seminarios y tutorías personalizadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25	CB1 CG4 CE1 CT1 CB2 CG5 CE3 CT2 CB3 CG6 CE4 CT3 CB4 CG7 CE5 CT4 CB5 CE6 CT5 CE7 CT6 CE8 CT7 CE9 CT8 CT9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB1 CG4 CE1 CT1 CB2 CG5 CE3 CT2 CB3 CG6 CE4 CT3 CB4 CG7 CE5 CT4 CB5 CE6 CT5 CE7 CT6 CE8 CT7 CE9 CT8 CT9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CG4 CE1 CT1 CB2 CG5 CE3 CT2 CB3 CG6 CE4 CT3 CB4 CG7 CE5 CT4 CB5 CE6 CT5 CE7 CT6 CE8 CT7 CE9 CT8 CT9

Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CG4 CE1 CT1 CB2 CG5 CE3 CT2 CB3 CG6 CE4 CT3 CB4 CG7 CE5 CT4 CB5 CE6 CT5 CE7 CT6 CE8 CT7 CE9 CT8 CT9
-----------	--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
- Boivineau, R., **L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
- Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
- De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996
- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007
- Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005
- Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000
- Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999
- Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001
- Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003
- Valdés Rodríguez, M.^ª Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008
- Yuste Frías, José, **Para-traducir Carrefour (1.ª parte)**, Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A, 2008
- Yuste Frías, José, **Para-traducir Carrefour (2.ª Parte)**, Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A, 2010
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial.

En el escenario no presencial o semipresencial de la docencia universitaria, se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías de la modalidad presencial. Actividades todas que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la propia Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales BBB, correo electrónico uvigo.es, Moovi, etc.) con el fin de cumplir escrupulosamente con la Ley de Protección de Datos.

En la llamada modalidad «mixta» de la docencia universitaria, se contempla la posibilidad de que una parte del alumnado pueda permanecer en el aula y el resto del alumnado pueda seguir las clases de forma telemática por videoconferencia BBB de un modo preferentemente síncrono. El seguimiento asíncrono por vía telemática podría realizarse dependiendo de que las herramientas tecnológicas puestas a disposición del profesorado por parte de la UVigo aseguren, por una parte, el cumplimiento de la Ley de Protección de Datos y, por otra, la calidad de la docencia universitaria impartida. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando siempre el número de los grupos y turnos de personas presentes en las aulas para poder cumplir con la normativa sanitaria vigente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción de Videojuegos**

Asignatura	Traducción de Videojuegos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Carácter OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Méndez González, Ramón Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
Descripción general	La materia de «Traducción de videojuegos» tiene como objetivo primordial ofrecer al alumnado una formación completa para enfrentarse al mercado laboral real de la localización de los videojuegos. Se presentará cómo una cuidada calidad en las tareas de traducción de los elementos textuales y de paratraducción de los elementos paratextuales de un videojuego, supone una excelente preparación para enfrentarse a los desafíos laborables que se presentan en pantalla y fuera de ella tanto en el campo disciplinario de la traducción publicitaria omnipresente en la promoción de videojuegos como en el sector laboral de la interpretación a la hora de traducir oralmente entre lenguas y culturas diferentes durante los eventos internacionales sobre videojuegos.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- CE2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- CE3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- CE4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- CE5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- CE6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- CE7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- CE8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- CE9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- CT1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- CT2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- CT3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- CT4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- CT5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- CT6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- CT7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- CT8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- CT9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--	--

Contenidos

Tema	
I. Videojuegos: fenómeno económico, social y cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emergente 1.3. La situación española 1.4. Las tres figuras paratraductoras clave en la localización de videojuegos 1.5. La amenaza de los aficionados 1.6. Dignificar la profesión 1.7. Los estudios científicos sobre los videojuegos
II. Traducción y paratraducción: hacia una definición de la localización	2.1. El concepto de paratraducción 2.2. Videojuegos y paratraducción 2.3. Localizar es traducir y paratraducir 2.4. Traducir para la pantalla 2.4.1. El traductor entre el texto y la pantalla 2.4.2. Habitar la imagen para traducir videojuegos
III. La textualidad de los videojuegos: subtitulado y doblaje	3.1. Introducción al subtitulado de los videojuegos 3.2. Características generales del subtitulado de los videojuegos 3.3. Análisis del subtitulado de diversos juegos 3.4. El proceso de subtitulado de los videojuegos 3.5. Problemas del subtitulado de los videojuegos 3.6. Propuesta para un protocolo del proceso de subtitulado de los videojuegos 3.7. El subtitulado de videojuegos: un trabajo en equipo 3.8. Introducción al doblaje de los videojuegos 3.9. Comprender el doblaje en el sector del videojuego 3.10. Videojuegos, cine y doblaje 3.11. La búsqueda de una norma en el doblaje de los videojuegos
IV. La paratextualidad de los videojuegos: peritextos y epitextos	4.1. Los peritextos icónicos 4.2. Los peritextos sonoros 4.3. En el umbral de la pantalla del videojuego: el mando de control 4.4. Las carátulas de los videojuegos: epitextos visuales por antonomasia 4.5. Epitextos materiales

V. La publicidad en el sector de los videojuegos	5.1. La Publicidad en el sector de los videojuegos 5.2. Paratraducir la publicidad de los videojuegos 5.3. Publicidad y videojuegos 5.4. Paratraducir la publicidad de las grandes marcas publicitarias
VI. Los servicios de interpretación en el sector de los videojuegos	6.1. El mercado de la interpretación de los videojuegos 6.2. Características especiales de la interpretación de los videojuegos 6.3. Prospectiva de la interpretación en el sector de los videojuegos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Foros de discusión, debates y tutorías personalizadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de la traducción de un videojuego, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1	CG1	CE1	CT1
			CB2	CG2	CE2	CT2
			CB3	CG3	CE3	CT3
			CB4	CG4	CE4	CT4
			CB5	CG5	CE5	CT5
				CG6	CE6	CT6
				CG7	CE7	CT7
				CG8	CE8	CT8
				CG9	CE9	CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales**, Servicio de Publicacións de la UVIGO, Col. T&P,, 2015

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R, **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 77-93, 2014

YUSTE FRÍAS, J, **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, 2014

Bibliografía Complementaria

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial.

En el escenario no presencial o semipresencial de la docencia universitaria, se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías de la modalidad presencial. Actividades todas que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la propia Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales BBB, correo electrónico uvigo.es, Moovi, etc.) con el fin de cumplir escrupulosamente con la Ley de Protección de Datos.

En la llamada modalidad «mixta» de la docencia universitaria, se contempla la posibilidad de que una parte del alumnado pueda permanecer en el aula y el resto del alumnado pueda seguir las clases de forma telemática por videoconferencia BBB de un modo preferentemente síncrono. El seguimiento asíncrono por vía telemática podría realizarse dependiendo de que las herramientas tecnológicas puestas a disposición del profesorado por parte de la UVigo aseguren, por una parte, el cumplimiento de la Ley de Protección de Datos y, por otra, la calidad de la docencia universitaria impartida. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando siempre el número de los grupos y turnos de personas presentes en las aulas para poder cumplir con la normativa sanitaria vigente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción y Patrimonio**

Asignatura	Traducción y Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descripción general	La materia de Traducción y Patrimonio examina modelos de traducción avanzada relativos a los patrimonios y a los paisajes culturales o naturales, principalmente en el contexto de la traducción del texto expositivo, museístico y turístico.			

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica estos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
---	---

Contenidos

Tema	
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducción de la dimensión espacial: guías y dispositivos multilingües 2.3. Posedición de catálogos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	2	32	34
Seminario	2	26	28
Salidas de estudio	4	32	36
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	48	52

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.
Salidas de estudio	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus. La salida se adaptará a las normas en vigor derivadas de la situación sanitaria.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Traducir un texto principalmente en/fr > gl/es, haciendo hincapié en la ejecución de los procedimientos propios de los sectores relacionados con la práctica patrimonial. El proceso de traducción se descompondrá en fases, de manera a permitir un diálogo constructivo entre cada alumno/a y el docente. Se fomentará el uso de herramientas TAO.	100	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente, se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones. Se buscarán soluciones para garantizar la evaluación continua a aquel alumnado que, por razones laborales u otras causas justificadas, no puede asistir al conjunto de las sesiones. Si las condiciones logísticas y sanitarias lo permiten, una de las sesiones consiste en una salida de campo de unas 4 horas de duración.

El alumnado de evaluación continua tendrá que realizar en modo no presencial una traducción basada en el espectro temático de la asignatura. El 100 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de segunda edición de actas, en junio-julio de 2022.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar una traducción basada en el espectro temático de la asignatura, así como resumir dos artículos académicos. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el 20 % se calculará a partir de la calidad del resumen entregado.

El examen de la convocatoria de junio-julio de 2022 consistirá en realizar una traducción basada en el espectro temático de la asignatura, así como resumir dos artículos académicos. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el 20 % se calculará a partir de la calidad del resumen entregado.

Las lenguas de trabajo admitidas para el proyecto o para la traducción son el inglés, el francés, el español y el gallego. El docente está dispuesto a considerar la posibilidad para el alumnado de trabajar desde el portugués o el rumano.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Durante la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen o se modifican

Las lecciones magistrales y el seminario se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; el docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

La parte presencial de la resolución de problemas se atenderá durante las sesiones en modo síncrono, o mediante un diálogo estrecho e intervenciones asíncronas. Con el apoyo de su institución, el profesorado de la asignatura preparará formatos de clase asíncrona a través de los cuales se impartirán los contenidos de estas metodologías.

Se cancelará la salida de estudios. Parte de los resultados de aprendizaje de la salida se transmitirá al estudiantado a través de formatos asíncronos, mientras que las horas presenciales correspondientes se destinarán a alimentar la actividad del seminario.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Los horarios de tutorías pasarán a ser móviles para poder adaptarse al ritmo de cada estudiante, siempre de lunes a viernes dentro del marco horario convencional. Las tutorías se convocarán en el despacho virtual del docente.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, el equipo docente proveerá desde el inicio del curso al estudiantado con referencias, textos y materiales electrónicos que equivalen a las lecturas previstas para ese curso. Dichos materiales estarán accesibles en la red, o serán conservados y subidos a fatic por el docente.

* Otras modificaciones

No hay otras.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no presencialidad, y está directamente diseñado como no presencial.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Servicios Culturais**

Asignatura	Traducción Servicios Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/servizos-culturais/			
Descripción general	La traducción para los servicios culturales cubre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo. Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- CE2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
-
- CE3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
-
- CE4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
-
- CE5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
-
- CE6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
-
- CE7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
-
- CE8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
-
- CE9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
-
- CT1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
-
- CT2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
-
- CT3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
-
- CT4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
-
- CT5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
-
- CT6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
-
- CT7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
-
- CT8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
-
- CT9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.
-

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

Aprender a analizar la traducción de los textos derivados de los sectores de los servicios culturales en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE3
CE4
CE5
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT8
CT9

Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT4
CT5
CT6
CT7

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG4
CG9
CE3
CE4
CE5
CE6
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contenidos

Tema	
1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Las ferias internacionales del libro 2.2 Agentes mediadoras 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	48	54
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación. La bibliografía obligatoria y de lectura estará en FAITIC.

Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Consulta personal en el despacho
Estudio de casos	Consulta personal en el despacho
Pruebas	Descripción
Trabajo	Consulta personal en el despacho

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Lección magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CG2 CG3 CG4 CG6	CE3 CE4 CE5 CE8	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6
Estudio de casos	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6	CT6 CT7 CT9
Trabajo	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG2 CG3 CG4 CG6 CG9	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9	CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de junio cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales suelen ser en marzo de en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. web del Máster <http://paratraduccion.com/limiares/>)

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cine y Traducción/V01M128V01201

Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Traducción y Patrimonio/V01M128V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina**

Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/biomedicina/			
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a las características de la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer los aspectos específicos de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	CB1
2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación	CB2
3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos	CB4
4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CE1
	CE2
	CE3
	CE5
	CE6
	CE7
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto. De ser necesario puede ser sustituido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema para entregar.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Seminario	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CT1 CE3 CT3 CE5 CT4 CE6 CT5 CE7 CT7 CT9

Debate	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Eventos científicos	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Trabajo tutelado	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7	CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las pruebas que conforman la evaluación se entregarán en las lenguas de llegada de la asignatura (castellano/gallego).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar al tanto de las fechas de entrega de las pruebas que conforman la evaluación, avisos, etc.

1) Primera edición de actas:

- **Evaluación estudiantes presenciales:** para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc: 20%) así como entregar todas las actividades que se propondrán al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma: 80%). Estas actividades finales (Resolución de problemas de forma autónoma) se entregarán tras terminar las sesiones presenciales (aproximadamente un mes después). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada.
- **Evaluación estudiantes no presenciales:** se evaluarán por las actividades propuestas en Resolución de problemas de forma autónoma. Se entregarán en el plazo previsto tras terminar las sesiones presenciales (aproximadamente un mes después). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada: valoración 100%.

2) Segunda edición de actas:

- Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o no se presenten en esa 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas (junio/julio): deberán entregar las actividades propuestas al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán en el plazo previsto. La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Fatic. Deben entregarse en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico): valoración 100%.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
- HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986
- QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
- ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatex, 2011
- SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
- FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998
- NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Bibliografía Complementaria

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español.**, 2007

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario,** : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014

HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

Recomendaciones

Otros comentarios

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio.

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil.

Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0 Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDAD MIXTA

La Universidad de Vigo ha decidido que, en esta modalidad (en la que una parte del estudiantado permanecerá en el aula mientras que la otra parte seguirá la docencia de un modo preferentemente síncrono o asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja), el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica en la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria

DATOS IDENTIFICATIVOS**Derecho Aplicado a la Traducción**

Asignatura	Derecho Aplicado a la Traducción			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
Descripción general	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Competencias

Código				
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio			
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.			
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.			

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	CB7
Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CB10
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CG9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CE4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CT5

Contenidos

Tema	
1. Aspectos legislativos para la creación de la empresa: el empresario individual y social. Las sociedades mercantiles.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción 2. Elementos a valorar en la elección de la forma jurídica 3. La figura del empresario 4. Diferencias que existen entre una sociedad mercantil y una persona física, a la hora de crear una empresa. 5. Tramites para la creación de una sociedad mercantil 6. Las distintas formas jurídicas
2. La propiedad industrial	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción al estudio de la propiedad industrial 2. La patente y el modelo de utilidad 3. El diseño industrial. Derechos sobre las creaciones industriales 4. Los signos distintivos de la empresa: la marca y el nombre comercial

3. La Propiedad Intelectual

1. El titular y el objeto de la Propiedad Intelectual.
 - 1.1. El autor
 - 1.2. La obra
 - 1.3. Las traducciones/interpretaciones
2. Los derechos del autor
 - 2.1. ¿Un traductor es un autor?
 - 2.2. Derechos morales
 - 2.3. Derechos patrimoniales
 - 2.4. Otros derechos
 - 2.5. Cesión de derechos patrimoniales
 - 2.6. El dominio público
3. Tratamiento jurídico de las traducciones
4. Las sociedades de gestión colectiva
5. La protección de las publicaciones en la sociedad de la información.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	88	88
Lección magistral	12	24	36
Examen de preguntas objetivas	1	25	26

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, elabora un documento sobre la temática de la materia. Se trata de una actividad autónoma de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, de forma individual, elaborará los documentos/actividades que se le encarguen, sobre la/-s temáticas/-s abordada/-s en las clases magistrales. Se trata de una actividad autónoma, supervisada por la profesora, que incluye la búsqueda y recogida de documentación, lectura y manejo de bibliografía y jurisprudencia,...

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, y exclusivamente en forma escrita.	40	CE4
Examen de preguntas objetivas	Para evaluación de las competencias adquiridas, se propondrán preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	60	CG9 CT5

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados conforme a los criterios que se han indicado más arriba, a lo largo del segundo cuatrimestre del curso escolar.

Las fechas de entrega de trabajos se fijarán en el calendario académico del Máster. En caso de que no aparezca ninguna fecha de entrega de trabajos, deberá entenderse que el plazo finaliza el día anterior a la fecha del examen. Cualquier evidencia de trabajos plagiados o copiados supondrá una calificación de suspenso.

Las fechas de la realización de los exámenes, vendrán determinadas en el calendario académico del máster. En caso de que no aparezcan señalados en dicho calendario, el examen correspondiente a la convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro del mes siguiente a la finalización de la docencia presencial de la materia, el día que señale el profesor responsable de la materia. Respecto al examen de la convocatoria extraordinaria, tendrá lugar el día fijado por el profesor responsable de la materia que, en todo caso, será dentro de los 10 primeros días del mes de julio.

Por tanto, los alumnos dispondrán de dos oportunidades de evaluación: una correspondiente a la convocatoria ordinaria (entre febrero y mayo) y otra correspondiente a la convocatoria extraordinaria (julio).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- BARBERÁN MOLINA, P., **Manual práctico de Propiedad intelectual**, 2018,
- BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,
- BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,
- GANDIA SELLENS, M., **ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES**, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial., Fecha de la edición: 30/05/2014,
- GARCIA MEXIA, P., **DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS.**, Fecha de la edición: 26/05/2014,
- JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,
- LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., **Temas de Propiedad industrial**, 2011,
- MISERACHS SALA, P., **ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía.**, 1ª Edición,
- O'Callaghan X. (coord), **Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual**, 2011,
- PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,
- SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,
- RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial.**, 2017,
- MARTINEZ PEREZ, M., **Patent Thickets y Derecho de la Competencia. Los Usos Defensivos de los Derechos de Patente.**, 2018,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español-

Portugués/V01M128V01212

Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Otros comentarios

- La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio, no eximirá al estudiante de su responsabilidad en ese aspecto.

- En la evaluación se tendrá en cuenta, no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

- Como apoyo a la docencia se usará la plataforma de teledocencia. Por tanto, es responsabilidad del estudiante consultar los materiales disponibles en dicha Plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización y entrega de las distintas pruebas y trabajos.

- Recomendación para el alumnado extranjero: El nivel de castellano aconsejable para poder seguir la materia sería C1.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el

desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen: trabajo tutelado

* Metodologías docentes que se modifican: la lección magistral será sustituida por la dotación al alumnado del material necesario para la comprensión de la materia, mediante los mecanismos de docencia virtual que habilite la Universidad, y que esta docente considere más convenientes.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías): se llevarán a cabo mediante la utilización de los despachos virtuales y a través de correo electrónico

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir: No procede la modificación de los contenidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje: No se considera necesaria la utilización de bibliografía adicional

* Otras modificaciones: En la modalidad mixta, una parte de los estudiantes permanecerá en el aula y otra seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas en la modalidad mixta y en el presencial, mientras que los grupos y turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El proceso de evaluación propuesto es único, y no se verá afectado ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID.

La entrega de trabajos tutelados podrá hacerse a través de medios virtuales, y el examen de preguntas objetivas se realizará a través de las plataformas de teledocencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Economía Aplicada a la Traducción**

Asignatura	Economía Aplicada a la Traducción			
Código	V01M128V01208			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiars/economia-aplicada/			
Descripción general	<p>Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado, resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrando la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.</p>			

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	CB6 CB8 CB10 CG2 CG3 CG4 CG9 CT1 CT5 CT7
Explicar los flujos de actividad en una economía de mercado mediante un sencillo esquema de flujo circular de la actividad económica.	CB6 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7
Identificar, mediante los modelos teóricos adecuados, los principales factores que integran el entorno general y específico que rodea a la empresa.	CB6 CB7 CB8 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT7

Valorar las peculiaridades específicas a tener en cuenta en la dirección de una empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estrategias de comercialización de los productos o servicios, gestión de expatriados dentro de la política de Recursos Humanos y gestión de la distancia cultural entre países.	CB6 CB8 CB9 CG2 CG3 CG9 CT1 CT7
Demostrar el manejo de los conceptos teóricos adecuados para afrontar y resolver cuestiones prácticas relacionadas con los negocios internacionales.	CB7 CB10 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
Defender posiciones alternativas frente a los problemas socioeconómicos propios de un mundo globalizado.	CB8 CB9 CB10 CG3 CG8 CG9 CT2

Contenidos

Tema	
1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Lección magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Examen de preguntas objetivas	0	36	36
Trabajo	0	75	75

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.

Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...
--------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con los casos presentados en el aula. Se desarrollará de forma presencial (directamente en el aula). También podrá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas objetivas	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con la prueba de tipo test a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.
Trabajo	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con el trabajo a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	15	CB8 CB9 CB10	CG3 CG8 CG9	CT2
Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	35	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10	CG2 CG3 CG4 CG8 CG9	CT1 CT5 CT7
Trabajo	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se llevará a cabo de forma escrita y, preferentemente, en grupo.	50	CB7 CB10	CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9	CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera oportunidad: el conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

El debate tendrá lugar durante la última sesión presencial, mientras que las otras dos pruebas de evaluación se celebrarán durante las semanas posteriores a la finalización de las sesiones presenciales: el examen se hará a través de la plataforma Moovi, mientras que el trabajo se subirá a la misma plataforma. En atención a la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar, al estudiante que no pueda asistir a la sesión en la que se haga el debate se le dará la oportunidad de hacer una tarea alternativa relacionada con el mismo, que subirá en el plazo establecido a la plataforma Moovi.

Segunda oportunidad: los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio), que supondrá el 100% de la calificación. Mediante este examen, que se hará a través de la plataforma Moovi, se evaluarán todas las competencias de la asignatura.

- Conservar la nota obtenida en el Debate (15%) y en el Trabajo (50%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, el Examen de preguntas objetivas (35%), a través de la plataforma Moovi, en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

Si en cualquiera de las dos oportunidades no se aprueba la asignatura por no alcanzar el mínimo en alguna prueba, y la puntuación total es igual o superior a 4.5 (sobre 10), la calificación en actas será 4.5 (sobre 10).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Pirámide, D.L, 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, Pirámide, 2003

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa : teoría y aplicaciones**, 5ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2016

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 6ª edición, Cengage Learning, 2017

Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Edward Elgar, 2012

Lasserre, P., **Global strategic management**, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Si, debido a la situación excepcional, no se puede impartir la docencia de un modo presencial, se impartirá mediante Campus Remoto con el refuerzo, si es necesario, de la plataforma de teledocencia Moovi, garantizando siempre la accesibilidad del alumnado a los contenidos docentes.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Estrategias de Traducción Exportación /Importación**

Asignatura	Estrategias de Traducción Exportación /Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Carácter OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordóñez Puime, Amador			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descripción general	Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

- CE5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- CE6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- CE7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- CE8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- CE9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- CT1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- CT2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- CT3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- CT4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- CT5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- CT6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- CT7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- CT8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- CT9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--	--

Contenidos

Tema

1. La Compraventa Internacional	- Conceptos y terminología propia de la contratación internacional. - La traducción de contratos de compraventa. - Principales cláusulas en los contratos de compraventa internacional. - Condiciones de entrega: INCOTERMS. Terminología utilizada por la Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios del comercio internacional. Conceptos y terminología internacional. - El Crédito Documentario. Cláusulas y terminología propios.
2. Negociación Internacional.	- Estrategias de negociación internacional. - La interpretación en las negociaciones internacionales. - El rol del intérprete en una negociación internacional. - La atención al lenguaje corporal.
3. Recursos y fuentes de apoyo para el comercio internacional.	- Principales instituciones de apoyo al exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciales en el extranjero. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misiones Comerciales e interpretación. - Ferias comerciales e interpretación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Debate	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5	CG3 CG6 CG8	CE1
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4	CG2 CG4 CG7 CG9	CE2
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25			CE3 CE5 CE7 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25			CE4 CE6 CE8 CT1 CT3 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª Convocatoria:1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA., **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005
VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005
VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005
VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005
VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005
VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005
VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005
<http://www.camarapvv.com/>,
<http://www.igape.es/>,
<http://www.ceco.es/portal/>,
www.iberglobal.com,
www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,
Bibliografía Complementaria
<http://icex.es/>,

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a del Pozo Triviño,	María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/xuridico-administrativa-ingles/			
Descripción general	En general, se buscará que el alumno adquiera una cierta competencia a la hora de preparar, comprender y traducir textos jurídicos y administrativos complejos; hace falta insistir en que será una competencia limitada, dado que la competencia plena solo se adquiere con una gran cantidad de horas de práctica y solo en los campos que se conocen bien, mas el alumno contará con los medios necesarios para abordar textos de este campo con confianza. En el plano teórico, se buscará reforzar los conocimientos sobre derecho internacional del alumnado, que se sustentarán sobre la base de conocimientos sobre derecho general y español recibida en el grado. En el plano práctico, se buscará que los alumnos traduzcan textos de grande extensión y complejidad, así como que redacten estudios académicos relativos a la materia.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en *T/*I en su doble vertiente experimental y *observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de *T/*I.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT9
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, sea observacional, experimental, trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CE3 CT4
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CT2 CT9
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	CT2

Contenidos

Tema	
Tema 1: Traducción jurídica y traducción jurada	1.1. Definición de traducción jurídica y traducción jurada 1.2. La profesión de traductor jurídico 1.3. La figura legal del/de la traductor/a-intérprete jurado/a en España, en Galicia y en los países anglófonos 1.3. Modalidades de traducción jurídica 1.4. Recursos bibliográficos de traducción jurídica y traducción jurada
Tema 2: Introducción al derecho para traductores	2.1. Definición y fuentes de los Derecho 2.2. Sistemas jurídicos y derecho comparado 2.3. Derecho internacional
Tema 3: La traducción de textos jurídicos y administrativos	3.1. Discurso jurídico 3.2. Textos jurídicos y administrativos 3.3. Terminología jurídica 3.4. Traducción de textos jurídicos y administrativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	0	12

Estudio de casos	0	78	78
Trabajo	0	18	18
Trabajo	0	42	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación de los aspectos teóricos relacionados con los contenidos de la asignatura
Estudio de casos	Análisis de documentos y encargos de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	El alumnado podrá hacer las consultas pertinentes a la profesora durante las tutorías y a través del correo electrónico.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará en clase las tareas que indique la docente. La media de las calificaciones obtenidas en las tareas realizadas en clase será el 40% de la nota final.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Trabajo El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la docente.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CT2 CT4 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoga a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la profesora tanto en la convocatoria de mayo como en la de julio. La nota obtenida en la dicha prueba será el 100% de la calificación y será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de los trabajos sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, St. Jerome Publishin

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Del Pozo Triviño, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Editorial Comares, 2020

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Terminología en Traducción/V01M128V01104

Otros comentarios

Es requisito indispensable que el alumnado que curse esta materia tenga un nivel C1 de inglés y español/gallego.

ES responsabilidad del alumando consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el ****COVID-19**, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

MODALIDAD NO PRESENCIAL:

=== ADAPTACIÓN DE METODOLOGÍAS ===

* Se mantienen las metodologías pero se aplicarán utilizando las herramientas virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo.

Las tutorías se realizarán utilizando las herramientas virtuales proporcionadas por la universidad de Vigo.

Los contenidos a impartir serán los mismos.

La bibliografía será la recomendada en la guía docente. Especial interés tendrán los recursos on-line.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantienen las pruebas propuestas con los mismos porcentajes tanto para la primera convocatoria como para la segunda.

MODALIDAD MIXTA

En la modalidad mixta, una parte del alumnado permanecerá en el aula mientras que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción Especializada: Francés- Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Carácter OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/			
Descripción general	<p>Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Gallego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos:</p> <p>Por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Gallego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia</p> <p>Por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés L2) al gallego/castellano (L1) y del Gallego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que suministran unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de suministrar esos mismos efectos legales y no otros en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada.</p> <p>Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están la disposición del especialista en traducción de hoy en día.</p> <p>Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no solo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del incluso: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que constituyeron o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada</p> <p>El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en gallego /castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en gallego/castellano y en francés, así como conocer cual va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del incluso; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no solo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos

CB1
CB3
CB5
CG2
CG3
CG5
CG7
CG8
CE1
CE2
CE3
CE5
CT3
CT4
CT7
CT8

Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

- CB1
- CB2
- CB3
- CB4
- CB5
- CG1
- CG2
- CG3
- CG5
- CG6
- CG7
- CG8
- CG9
- CE1
- CE2
- CE3
- CE4
- CE5
- CE6
- CE8
- CE9
- CT1
- CT3
- CT4
- CT5
- CT7
- CT8
- CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

- CB1
 - CB2
 - CB3
 - CB4
 - CB5
 - CG1
 - CG2
 - CG3
 - CG5
 - CG6
 - CG7
 - CG8
 - CG9
 - CE1
 - CE2
 - CE3
 - CE4
 - CE5
 - CE6
 - CE8
 - CE9
 - CT1
 - CT3
 - CT4
 - CT5
 - CT7
 - CT8
 - CT9
-

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
---	--

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
--	--

Contenidos

Tema

1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
---	--

2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3. La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Tradutor xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7. Los agentes de Justicia en Francia y en otros países francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que necesite apoyo se atenderá en tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG6 CG8 CE1
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE9 CT3 CT5 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE3 CE5 CE8 CT1 CT4 CT7 CT9
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG5 CG7 CG9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige una asistencia continua a las sesiones presenciales/virtuales acordadas. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de actividades, una prueba presencial y dos tareas. Por una parte, las actividades y la prueba presencial/virtual representan el 60% de la nota final. La dicha prueba presencial/virtual, que se ha de hacer en la penúltima sesión, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de mayo y también para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la convocatoria se establecerá a lo largo del curso y se avisará por FAITIC.

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010

Ferreiro Vázquez, Óscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici (Roma), 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)**, Comares (Granada), 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español-Portugués**

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español- Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de textos jurídicos y administrativos entre español, gallego y portugués, teniendo en cuenta los diferentes ordenamientos jurídico-administrativos y tipologías textuales. Se presentan las diferencias entre las traducciones jurídicas y juradas y se describe la figura del traductor jurado en el ámbito español.			

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contenidos

Tema

1. La traducción de textos jurídicos, judiciales y administrativos.	1.1. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica, administrativa y judicial. 1.2. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica y jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español.	2.1. Una perspectiva comparada.

3. Tipología textual.	3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poder, manifestaciones...).
	3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio...).
	3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penitenciarios...).
	3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos...).
4. Orientaciones metodológicas para la realización de una traducción jurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades de la traducción jurada.	5.1. La indefinición de la profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontología. 5.4. Confidencialidad. 5.5. Responsabilidad. 5.6. Falsificaciones. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. La figura legal del traductor-intérprete jurado en España.	6.1. El proceso de habilitación y estatuto legal. 6.2. Modelos y pruebas para acceder a la habilitación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de *tutorías individualizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias	Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9	CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT9	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9	CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El docente podrá encargar un trabajo específico para evaluar al alumnado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009
- BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005
- CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011
- DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008
- MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003
- NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010
- PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Bibliografía Complementaria

- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010
- GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013
- PRATA, A., **Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013
- SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001
- VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

Moovi es la plataforma utilizada de forma habitual en esta materia. Por lo tanto, la docencia se impartirá de forma telemática, manteniendo la metodología, evaluación y tutorías y utilizando herramientas telemáticas proporcionadas por la Universidade de Vigo en lo referente a despachos y aulas virtuales.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descripción general	En este curso se profundizará en la traducción de textos administrativos y se introducirá el alumnado a la traducción de textos jurídicos. El alumnado aprenderá a preparar, comprender y traducir textos de este ámbito. *Conocerá las herramientas y los medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto desde el punto de vista lingüístico como de contenido. Se hará especial hincapié en la modalidad de traducción *xuramentada.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Capacidad para aplicar *los principios prácticos de lana investigación empírica en *T/*I en *su *doble *vertiente experimental *y *observacional *y para *desarrollar él @procesamiento de lana información en *su aplicación *al estudio de *T/*I.	CB2 CB3 CG2 CG3 CG5 CE1 CE4 CT1 CT3 CT9
Saber establecer un método de *trabajo de campo *cuyas *hipótesis no *estén condicionadas por él estado de lana cuestión clásico en *traductología	CB2 CB5 CG1 CG2 CG6 CG9 CE4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos jurídico y administrativo desde lo alemán y gallego/castellano	CE4 CE5 CE8 CT4 CT5 CT9
*Capacidad para *diseñar *trabajos *experimentales, *observacionales *y estudios de campo en *T/*I *y para *desarrollar en lana práctica *esos principios mediante lana elaboración, presentación *y discusión de *proyectos *reales de investigación empírica en *T/*I.	CB4 CG1 CG3 CG6 CG7 CG9 CE2 CT6 CT8
Saber fomentar lanas *buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando la lana *persona investigadora a alimentar él diálogo *universidad-*sociedad mediante lana observación directa *y él contacto necesarios con lana *sociedad en lana que vive	CE6

*Construir una visión *holística de *los fenómenos de *traducción, interpretación *y paratraducción en relación con *otras actividades *y disciplinas científicas.	CB3 CB4 CG4 CG6 CG7 CE1 CE2 CE8 CT1 CT7
--	--

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CE7 CT4 CT5 CT8
---	---

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación	CG2 CE4 CE6 CE8 CT1 CT7 CT9
--	---

Contenidos

Tema

- Contenidos generales.	1. La traducción de textos jurídico-administrativos (función, estrategias tradutivas) 2. Los tipos de documentos jurídico-administrativos 3. Fuentes de documentación (terminología, fraseología, legislación).
- La traducción jurada	1. La figura del/a traductor/a-intérprete jurado/la en Alemania, Galicia y España 2. La regulación del ejercicio profesional 3. Estrategias de traducción juramentada
- Análisis y práctica traductiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	1. Documentos administrativos (por ejemplo: expedientes académicos, documentos registrales; traducción inversa). 2. Documentos judiciales (por ejemplo: sentencia) 3. Documentos notariales (por ejemplo: poder, escritura pública).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas	5	60	65
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Actividades introductorias	1	18	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos formativos, según la programación de las actividades de la facultad.
Resolución de problemas	Se discutirán y se realizarán ejercicios de traducción y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado elaborará de manera autónoma traducciones de texto del ámbito jurídico y administrativo en las cuatro combinaciones lingüísticas de la materia.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los conocimientos previos del alumnado, así como a presentar la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas De requerirlo el alumnado, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en junta de *FFT.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	40	CG1	CE1	CT5	
			CG2	CE5	CT7	
			CG3	CE6	CT9	
				CE8		
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en las tres lenguas. Es obligatoria la entrega de por lo menos 5 encargos de traducción.	60	CB2	CG4	CE1	CT7
			CB3	CG5	CE5	CT8
			CB4	CG7	CE6	CT9
			CB5		CE8	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para garantizar un *desenvolvemiente adecuado de las aulas y no atestar las semanas en las que se desarrollan las clases de esta materia recoméndase encarecidamente realizar las lecturas obligatorias antes del comienzo de las sesiones de trabajo. Ejemplos de lecturas obligatorias:

Montolío Durán, Estrella. 2012. *La modernización del discurso jurídico español impulsada por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del Informe sobre el lenguaje escrito*. Revista de llengua i dret, Nº. 57, 2012, págs. 95-121.

Simonnaes, Ingrid. 2015. **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer: mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen**. Berlin: Frank & Timme.

Cobos López, Ingrid. 2012. [Análisis contrastivo del discurso jurídico español-alemán], *Alfinge*, 24, 31-54.

Traducción jurada:

Richtlinien und Hinweise für die Anfertigung von Urkundenübersetzungen

http://www.medizin.uni-greifswald.de/studmed/verlinkte_dateien/hinweisblaetter/richtlinien_urkunden02.pdf

<https://asetrad.org/component/content/article/2-uncategorised/4-d-traduccion-interpretacion-jurada>

Orientacións metodoloxicas para a realización de traduccións xuradas (AGPTI), <http://www.agpti.org/>

A partir de otoño habrá una lista de lecturas a disposición del alumnado en la plataforma moovi.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011)

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Otros comentarios

Se recomienda un nivel *C1 de alemán y *C2 de español y gallego.

En la plataforma *FaiTic habrá una bibliografía exhaustiva la disposición del alumnado.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y *titorías con la *salvedad de que una alerta sanitaria obligue a activar una enseñanza exclusivamente virtual. En este caso, metodologías, contenidos, evaluación y *titorías se realizarán con las herramientas virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y plataforma *Faitic).

En la modalidad mixta, una parte del *estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo *síncrono. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
Descripción general	(*)Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que profundizará na aplicación práctica dos coócementos teóricos, terminolóxicos e de documentación.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias Específicas	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contenidos

Tema

1. El lenguaje especializado económico-comercial.
 - 1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial
 - 1.2 Léxico específico y estrategias de traducción

2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Balances parciales/anuales 2.2 Informes económicos 2.3 Evaluaciones de estado 2.4 Situación de cuentas 2.5 Tratamiento de resultados/datos 2.6 Otros documentos (factura aduanera, certificados, conocimientos de embarque, etc.) 2.7 Trámites bancarios
3. Prensa especializada	3.1 Características terminológicas y de formato 3.2 La traducción de las metáforas y los términos de bolsa

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Debate	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Foros de discusión	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Actividades introductorias	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB1 CG2 CE2 CT1 CB2 CG4 CE5 CT4 CB3 CG6 CE6 CT6 CB4 CG9 CE8 CT8 CB5
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los temas seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB1 CG1 CE1 CT1 CB2 CG3 CE4 CT4 CB3 CG5 CE6 CT5 CB4 CG7 CE8 CT7 CB5 CT8 CT9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CG1 CE2 CT1 CB2 CG2 CE4 CT3 CB3 CG3 CE5 CT4 CB4 CG6 CE6 CT5 CB5 CG7 CT7 CG9 CT8 CT9

Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1	CG1	CE2	CT1
			CB2	CG3	CE5	CT4
			CB3	CG4	CE6	CT5
			CB4	CG6	CE8	CT6
			CB5	CG9		CT8

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo de 2021.

La evaluación consta de un trabajo de traducción, con una extensión aproximada de página y media o dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio. El trabajo se les entrega a los alumnos con tiempo suficiente para su desarrollo y se establece un plazo de un mes para su entrega. No se aceptan trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia los alumnos hacen varias traducciones, además de las que hacen en el aula, que les sirven de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se están trabajando en las clases presenciales. Estos trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

CONWAY Edmund., **50 cosas que hay que saber sobre economía.**, Barcelona, Ariel., 2010

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBAYASHI, Geoffrey S, ROMÁN MINGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE Daniel., **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones., 2013.

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión.**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidade de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico, Fatic, etc.).

En la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del alumnado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-frances/			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
CE8	
CT1	
CT3	
CT4	
CT5	
CT6	
CT7	
CT8	
CT9	

Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--	--

Contenidos

Tema	
1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compraventa (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debate	Empleo de debates con el fin de discutir los textos tratados.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que precise apoyo será atendido en horas de tutorías.

Evaluación		Calificación	Competencias Evaluadas
	Descripción		
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CG2 CB3 CG4 CB5 CG6 CG9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CB2 CG1 CE1 CB4 CG3 CG5 CG7
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25	CE1 CT3 CE4 CT5 CE6 CT7 CE8
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CE2 CT1 CE5 CT4 CE7 CT6 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 50% de la nota final.

2ª Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 50% de la nota final.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier. Français&gt;Espagnol. Espagnol&gt;Français**, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guillotou, N., H. CAJOLET-LAGANIERE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descripción general Numa altura em que destacan a criação e o desenvolvimento de atividades económicas dentro do espaço da União Europeia, o exercício da profissão de tradutor tem-se tornado um elemento fulcral nos processos de estabelecimento, e difusão das empresas, e garantia de sucesso de atividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na sequência da expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais e profissionais, de 2016 em diante, e ainda, claro, no contexto de uma certa recuperação da economia após a crise que abalou as economias ocidentais.

Assim sendo, tem-se vindo a verificar um crescimento das atividades comerciais entre Espanha e Portugal, cujos sinais de recuperação podem ser a abertura de sucursais, o crescimento do número de trabalhadores transfronteiriços, o aumento dos investimentos e das operações lucrativas em geral envolvendo, nomeadamente, Espanha e Portugal." Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre Espanha, o Brasil, Angola ou Moçambique têm vindo a aumentar significativamente (segundo a CEOE, Espanha é um fornecedor europeu relevante para o Brasil, com 4.020 milhões de dólares de despesa em 2016), para além de ser um dos destinos favoritos para investidores.

É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua

Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância.

Se damos uma vista de olhos ao volume de intercâmbio de mercadorias entre Espanha e Portugal (mais de 45 milhões de toneladas em 2015), podemos intuir as dimensões que este nicho do mercado da tradução pode chegar a atingir. Pensemos que todas essas mercadorias precisam de apresentar informações nas duas línguas. Pensemos que toda a empresa que pretenda desenvolver as suas atividades além-fronteiras deverá, iniludivelmente, traduzir os seus documentos internos. Pensemos que as firmas, quando enfrentam o mercado espanhol e português, o fazem de maneira conjunta, aproveitando como uma oportunidade o facto de convivermos no espaço geográfico peninsular.

Competencias

Código	
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

1. Ser capaces de realizar, analizar o revisar razonadamente traducciones de textos y documentos del ámbito económico y/o comercial pertenecientes a las variedades del portugués del Brasil o de Portugal, con los pares de lenguas portugués-gallego y portugués-español, y viceversa.	CB6 CB7 CB8
2. Comprender las equivalencias y las divergencias terminológicas y nocionales, con especial atención a las diferencias en los ordenamientos jurídicos en el área de la economía y las empresas y sus implicaciones factuales.	CB9 CB10 CG1
3. Asentar el uso de criterios, técnicas y herramientas para resolver los problemas de traducción habituales en este ámbito. Desarrollo de herramientas propias de control de la calidad de la traducción conseguida.	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos

Tema	
1. Principales dificultades a considerar en la traducción económico-comercial: terminología, legislación, cultura.	1.1. Terminología. 1.2. Legislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Portugal y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Portugal y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos internos: códigos de conducta
4. Traducción de documentos de empresa.	4.1. Traducción de Contratos de Trabajo 4.2. Traducción de Documentos Legales de la Empresa: Estatutos, Actas, Certificaciones 4.3. Traducción de Textos Institucionales 4.4. Traducción de Contratos de Prestación de Servicios 4.5. Traducción de Contratos de Compra y Venta 4.6. Traducción de Informes de Gestión y Cuentas Anuales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	30	32
Estudio de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Trabajo	2	40	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Introducción de la materia, en la fase inicial, a través de ejemplos con elevado impacto de aprendizaje con el objetivo de aumentar la plasticidad cultural lingüística del alumno. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Estudio de casos	Presentación de materiales auténticos (traducciones, correspondencia comercial, presupuestos) para observar, analizar, cuestionar y debatir en la clase, hasta conseguir organizar la forma de abordar la traducción estableciendo métodos, priorización de aspectos (como literalidad o adaptación a las formas locales). Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y debate de los trabajos realizados, con el objetivo de que el alumno se construya como sujeto intercultural, mediador y capaz de tomar decisiones relevantes en base a jerarquías de objetivos y prioridades establecidas por él mismo o por el cliente. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, y basada en el Empathic Method de Rebecca Oxford. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.
Estudio de casos	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno recibirá atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas. La metodología empleada, el Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada la atención personalizada del alumno a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, contribuyendo a reforzar el uso de la evaluación formativa.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas de forma autónoma	<p>Evaluación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo del Brasil/Angola/Portugal (respuesta a correo electrónico con solicitud de presupuesto). Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación Inicial Fase 2 Realización de la traducción de tres fragmentos documentos económico-comerciales cortos, correspondientes a tres niveles de dificultad progresiva. Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación Inicial Fase 3 Realización de ejercicios de elección múltiple con herramienta Google Forms o similar, con tres niveles de dificultad progresiva, con elección centrada en tener específicos del área económico-comercial y posterior discusión sobre las elecciones y resultados de los eventuales errores o equívocos. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación intercalar 1 Desarrollo de ejercicios prácticos dirigidos al correcto aprendizaje de técnicas y criterios idóneos para la traducción jurídica y administrativa, a través de la realización de prácticas de ejecución de tareas reales/simuladas, y acompañada de la justificación de las elecciones y decisiones tomadas. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación intercalar 2 Resolución de ejercicios de traducción específica contando con el auxilio de todas las fuentes de información y documentación conocidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.</p>	40	CB7	CG1 CG2 CG3 CG4 CG7 CG9	CE1 CE6 CE7 CT8 CT9	CT1 CT5 CT8 CT9
Trabajo	<p>Evaluación Final 1 Proyecto de Traducción - Planificación, elaboración, presentación y defensa de un proyecto de traducción de documentos de carácter jurídico-administrativo. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.</p> <p>Evaluación Final 2 Proyecto de Revisión - Revisión y corrección razonada de una traducción de documentos de carácter jurídico-administrativo preparada para el efecto. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.</p>	60	CB6 CB8 CB9 CB10	CG5 CG6 CE8	CE2 CE4 CT6	CT3 CT4 CT6 CT7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Segunda edición de actas (convocatoria de junio-julio de 2022)

La prueba de julio tendrá tres partes:

1. Práctica: ejercicio de traducción y posterior defensa.
2. Ejercicio de elección múltiple orientado a verificar el conocimiento de la terminología, en particular los falsos amigos y las zonas de «conflicto» jurídico/económico.
3. Revisión crítica de un texto traducido, con especial énfasis en:
 - identificar los criterios aplicados
 - analizar su coherencia
 - dificultades y riesgos de las elecciones realizadas
 - propuesta argumentada de corrección (si procediera)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Diccionario Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Terminología en Traducción/V01M128V01104

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Durante la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen o que se modifican

Las actividades introductorias y los estudios de casos se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; la docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

La parte presencial de la resolución de problemas se atenderá durante las sesiones en modo síncrono, o mediante un diálogo estrecho e intervenciones asíncronas.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Las tutorías se convocarán en el despacho virtual de la docente.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, la docente proveerá desde el inicio del curso al estudiantado con referencias, textos y materiales que equivalen a las lecturas previstas para ese curso.

* Otras modificaciones

No las hay.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no

presencialidad.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Coordinador/a Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de las competencias traductoras, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	CB3 CB4 CG3 CG4 CG7 CG9 CE2
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG5 CT2
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	CB3 CB5 CG3 CG7 CG9 CE2 CE9 CT3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	CB2 CB3 CB4 CG3 CT7

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas CB2
CB3
CB4
CB5
CT1

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contenidos

Tema

- | | |
|--|---|
| 1. El lenguaje especializado económico-comercial. | 1. El lenguaje especializado económico-comercial.
1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial
1.2 Ampliación del léxico específico alemán de los sectores de la materia
1.3 Estrategias de traducción |
| 2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior | 2.1 Informes económico-financieros (cuentas anuales, informes de situación, valoración de resultados[])

2.2 Documentación y trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, otros trámites de exportación)

2.3 Otros (ofertas de compraventa, contratos de compraventa, intercambio correspondencia[]) |
| 3. Prensa especializada | 3.1 Terminología y sus características |

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Lección magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail ou en persoa no horario de titorías

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debate	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35	CB2 CB3 CB4 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT7
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE2 CT1 CT2

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo.

La evaluación consta de un trabajo de traducción (alemán-galego o alemán-español), con una extensión no superior a dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio.

El trabajo se entrega al alumnado en la semana de las clases presenciales y se establece un plazo de un mes para la entrega de la traducción y el comentario. No se aceptarán trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia el alumnado traducirá diversos textos, además de los trabajados en clase, que servirán de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se han trabajado en las clases presenciales. Los trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Rade Gundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-

Portugués/V01M128V01216

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción y Cooperación Transfronteriza**

Asignatura	Traducción y Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	González Santamaría, Pedro			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://http://paratraduccion.com/limiaries/cooperacion/			
Descripción general	En esta materia se conocerá la importancia de la cooperación transfronteriza en la estructura actual de la Unión Europea y se evaluará el papel de la traducción y de los/las traductores/las en este proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias

Código	
--------	--

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Contenidos

Tema	
Financiación comunitaria	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura de la Unión Europea - Los presupuestos de la UE para el período 2021-2027 - Desarrollo regional y cohesión - Investigación e innovación - Educación y juventud - Proyectos y programas europeos
Proyectos europeos en el ámbito de la Educación	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción - Tipología y temáticas - El programa Erasmus+ - Características y requisitos - Estructura general
Planificación, diseño y gestión de un proyecto europeo	<ul style="list-style-type: none"> - Fases de desarrollo - Generación de ideas y propuestas - Composición de la asociación - Aspectos presupuestarios - Elaboración de la propuesta - Presentación y evaluación de propuestas - Gestión del proyecto - Difusión y explotación de resultados

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Se atenderá al alumnado en tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25	
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se conformarán grupos para realizar un caso práctico consistente en la concepción y diseño general de un proyecto europeo, en el que se valorarán los siguientes aspectos: - Capacidad de trabajo en equipo - Originalidad y consistencia de las ideas propuestas - Adecuación de la temática al programa seleccionado - Coherencia de la asociación y el presupuesto con los requisitos de la acción - Calidad de las actividades y productos a desarrollar - Relevancia e impacto previstos

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **Guía de financiamiento comunitario 2014-2010**, 2014
 Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016
 Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007
 Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,
 Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del *estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente *síncrono, o de un modo *asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Trabajo de Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e				
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descripción general	El Trabajo de Fin de Máster (TFM) forma parte como módulo, materia o disciplina, del plan de estudios de todo el título oficial de máster. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos, que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo la tutela de un docente, y debe permitirle mostrar de forma íntegra la adquisición de los contenidos formativos y las competencias asociadas al título. En ningún caso, puede ser un trabajo presentado con anterioridad por el/la estudiante en alguna materia de cualquier titulación en esta o en otra universidad, aunque puede integrar o desarrollar trabajos hechos en las actividades de otras materias de la titulación.			

Competencias

Código	
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Competencias

(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, **observacionales y estudios de campo en **T/**I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en **T/**I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis *no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en **traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Reconocer y **categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y **multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construir una visión **holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea **observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios **traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contenidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	150	150

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	<p>Se celebrará una sesión presencial con la Coordinación del MTCI en la que se presentarán las normas ortotipográficas de elaboración del trabajo tutelado y los plazos de realización.</p> <p>Cada alumno trabajará de forma autónoma pero siempre guiado por el tutor que le haya sido asignado para la elaboración del TFM. Además, contará con las directrices administrativas de elaboración, depósito y defensa del trabajo tutelado que aparecen publicadas en el página TFM del sitio web del MTCI.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo tutelado personal e individualmente. La tutorización consistirá en supervisar y orientar el estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquiera otro aspecto académico del TFM. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su materia, si fuera necesario.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	<input type="checkbox"/> La evaluación se compone de dos informes firmados (Formulario TFM04 y Formulario TFM05) por el tribunal unipersonal del *TFM. <input type="checkbox"/> El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. <input type="checkbox"/> La materia se considerará superada a partir de 5. La Matrícula de Honor corresponde a un 10. <input type="checkbox"/> El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "Otros comentarios sobre la Evaluación" de esta guía docente.	100	CB1 CG1 CE1 CT1
			CB2 CG2 CE2 CT2
			CB3 CG3 CE3 CT3
			CB4 CG4 CE4 CT4
			CB5 CG5 CE5 CT5
			CG6 CE6 CT6
			CG7 CE7 CT7
			CG8 CE8 CT8
			CG9 CE9 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

Todo/a estudiante tiene derecho a dos oportunidades de evaluación.

Las fechas de entrega y defensa del Trabajo de Fin de Máster (TFM) serán las establecidas de manera oficial por el Decanato de la FFT y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de la plataforma de teledocencia y de la propia web del MTCI.

Es responsabilidad del alumnado consultar de forma regular las últimas novedades publicadas en la web del MTCI para estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del Trabajo Fin de Máster (TFM).

CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

1. El/la tutor/a realizará la evaluación.
2. Recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO aquellos trabajos plagiados o que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales de la lengua usada en la redacción.
3. El desarrollo de la sesión de defensa pública del TFM ante el tribunal UNIPERSONAL será el siguiente:

- Presentación por parte del/de la estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (aprox. 10 minutos).
- Intervención del/de la tutora, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre lo trabajo presentado (aprox. 10 minutos).
- Respuesta del/de la estudiante a la intervención del/de la tutor/a (aprox. 5 minutos).

DESGLOSE DE Los PORCENTAJES DE La CALIFICACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Fuentes de información**Bibliografía Básica****Bibliografía Complementaria**

Recomendaciones

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial.

En el escenario no presencial o semipresencial de la docencia universitaria, se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías de la modalidad presencial. Actividades todas que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la propia Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales BBB, correo electrónico uvigo.es, Moovi, etc.) con el fin de cumplir escrupulosamente con la Ley de Protección de Datos.

En la llamada modalidad «mixta» de la docencia universitaria, se contempla la posibilidad de que una parte del alumnado pueda permanecer en el aula y el resto del alumnado pueda seguir las clases de forma telemática por videoconferencia BBB de un modo preferentemente síncrono. El seguimiento asíncrono por vía telemática podría realizarse dependiendo de que las herramientas tecnológicas puestas a disposición del profesorado por parte de la UVigo aseguren, por una parte, el cumplimiento de la Ley de Protección de Datos y, por otra, la calidad de la docencia universitaria impartida. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando siempre el número de los grupos y turnos de personas presentes en las aulas para poder cumplir con la normativa sanitaria vigente.

Condierando la INSTRUCCIÓN DA VICERREITORÍA DE ORDENACIÓN ACADÉMICA E PROFESORADO 2/2020, DO 30 DE MARZO DE 2020, SOBRE ACTIVIDADE DOCENTE DURANTE O PERÍODO DE PECHE DE CENTROS DEBIDO AO COVID-19, si en las fechas publicadas en la web del MTCL para las defensas del TFM todavía perdura el Estado de Alarma o algo similar, se procederá a realizar todas las defensas de TFM de forma telemática siguiendo siempre las indicaciones sobre la protección de datos personales en actos preparatorios de evaluación en la docencia virtual que figuran en la RESOLUCIÓN REITORAL, DE 24 DE ABRIL DO 2020, SOBRE ASPECTOS RELATIVOS Á PROTECCIÓN DE DATOS NO TRÁNSITO Á ACTIVIDADE DOCENTE VIRTUAL MOTIVADA POLO ESTADO DE ALARMA CAUSADO POLA COVID-19.
